ZŁĄCZNIK 9

UMOWY BOT I KONCESJE NA ROBOTY BUDOWLANE

ARTYKUŁ 1

Definicje

1. Dla Korei,

Umowa BOT oznacza każdą umowę, której głównym celem jest budowa lub remont fizycznej infrastruktury, zakładu, budynków, obiektów lub innych budowli należących do rządu, zgodnie z którą, jako wynagrodzenie za realizację umowy przez dostawcę lub usługuadawcę, podmiot zamawiający przyznaje dostawcy lub usługodawcy na czas określony własność lub prawo do kontrolowania i eksploatacji oraz żądania opłat za korzystanie z tych obiektów budowlanych na czas trwania umowy.

2. Dla Unii Europejskiej,

koncesja na roboty budowlane oznacza zamówienie tego samego typu co zamówienie publiczne na roboty budowlane, z wyjątkiem faktu, że wynagrodzeniem za roboty, które mają być wykonane, jest albo wyłącznie prawo do eksploatacji obiektu budowlanego, albo takie prawo wraz z płatnością;
zamówienie publiczne na roboty budowlane oznacza zamówienie publiczne, którego przedmiotem jest realizacja albo projekt i realizacja robót związanych z działalnością objętą działem 51 CPC lub też roboty lub realizacja robót odpowiadających wymogom określonym przez instytucję zamawiającą; oraz

obiekt budowlany oznacza wynik całości robót w zakresie budownictwa lub inżynierii, który może samoistnie spełniać funkcję gospodarczą lub techniczną.

ARTYKUŁ 2

Zasady mające zastosowanie do umów BOT
i koncesji na roboty budowlane

Traktowanie narodowe i niedyskryminacja

1. Odnośnie do wszelkich praw, regulacji, procedur i praktyk dotyczących umów BOT lub koncesji na roboty budowlane, objętych art. 3 niniejszego załącznika, każda Strona, w tym podmioty zamawiające, udzieli towarom, usługom i dostawcom lub usługodawcom drugiej Strony, natychmiast i bezwarunkowo, traktowania nie mniej korzystnegon niż to, którego udziela towarom usługom i dostawcom lub usługodawcom krajowym.
2. Odnośnie do wszelkich praw, regulacji, procedur i praktyk dotyczących umów BOT lub koncesji na roboty budowlane, objętych art. 3 niniejszego załącznika, żadna ze Stron, w tym podmioty zamawiające, nie traktuje miejscowego dostawcy lub usługodawcy drugiej Strony mniej korzystnie w porównaniu z innym miejscowym dostawcą lub usługodawcą z uwagi na wysokość zagranicznego udziału lub własności.

Ogłoszenie o planowanym zamówieniu

3. Każda Strona zapewnia, aby podmiot zamawiający zamieścił ogłoszenie o planowanej umowie BOT lub koncesji na roboty budowlane, objętych art. 3 niniejszego załącznika, w odpowiednim dzienniku urzędowym lub za pośrednictwem mediów elektronicznych wymienionych w art. 4 niniejszego załącznika. Ogłoszenia udostępniane są zainteresowanym dostawcom lub usługodawcom nieodpłatnie, w miarę możliwości za pośrednictwem jednego punktu dostępu, aby umożliwić im składanie ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w zamówieniu. Ogłoszenie o planowanym zamówieniu zawiera następujące informacje:

a) nazwę oraz adres podmiotu zamawiającego i inne informacje niezbędne do skontaktowania się z podmiotem zamawiającym oraz uzyskania wszelkich istotnych dokumentów związanych z zamówieniem;

b) opis zamówienia;

c) adres i ostateczny termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału;

d) język lub języki, w których można składać oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału;
e) wykaz i krótki opis warunków udziału dla dostawców lub usługodawców; oraz

f) najważniejsze kryteria stosowane przy udzielaniu zamówień;

Ogłoszenie o udzieleniu zamówienia

4. Po udzieleniu zamówienia objętego art. 3 niniejszego załącznika, każda ze Stron zapewnia, aby udzielenie zamówienia zostało ogłoszone publicznie w odpowiednim dzienniku urzędowym lub za pośrednictwem mediów elektronicznych wymienionych w art. 4 niniejszego załącznika, ze wskazaniem nazwy i adresu podmiotu zamawiającego oraz dostawcy lub usługodawcy, którego ofertę przyjęto.

Przegląd


Inne zasady i procedury

6. Z zastrzeżeniem ust. 1-5 postanowienia niniejszego załącznika są bez uszczerbku dla środków wprowadzanych przez Strony zgodnie z ich ustawodawstwem w celu zachęcenia małych i średnich przedsiębiorstw do udziału w umowach BOT lub koncesjach na roboty budowlane.
Bezpieczeństwo i ogólne wyjątki

7. Żadne z postanowień niniejszego załącznika nie jest interpretowane jako przeszkoda uniemożliwiająca którejkolwiek ze Stron podejmowanie działań lub nieujawnianie informacji, które Strona ta uznaje za konieczne dla ochrony podstawowych interesów bezpieczeństwa w zakresie zakupu broni, amunicji lub materiałów wojskowych lub też w przypadku zamówień niezbędnych dla zabezpieczenia bezpieczeństwa narodowego lub obrony narodowej.

8. Pod warunkiem, że środki takie nie są stosowane w sposób stanowiący arbitralną lub nieuzasadnioną dyskryminację pomiędzy Stronami, w których panują podobne warunki, lub ukrytego ograniczenia dla handlu międzynarodowego, żadne z postanowień niniejszego załącznika nie jest interpretowane jako przeszkoda uniemożliwiająca wprowadzenie lub stosowanie przez Strony środków:

a) niezbędnych do ochrony moralności, porządku lub bezpieczeństwa publicznego;

b) niezbędnych do ochrony życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin;

c) niezbędnych do ochrony własności intelektualnej; lub

d) dotyczących towarów lub usług pochodzących z pracy osób niepełnosprawnych, instytucji charytatywnych lub pracy więźniów.
ARTYKUŁ 3

Zakres

1. Niniejszy załącznik stosuje się do umów BOT oraz koncesji na roboty budowlane o wartości powyżej 15 000 000 SDR.

2. W odniesieniu do Unii Europejskiej niniejszy załącznik obejmuje koncesje na roboty budowlane podmiotów wymienionych w załącznikach 1 i 2 do dodatku I porozumienia w sprawie zamówień rządowych (GPA) z 1994 r. Unii Europejskiej oraz w odpowiednich załącznikach do umów zastępujących lub zmieniających GPA z 1994 r., w sektorach, które tam wskazano.

3. W odniesieniu do Korei niniejszy załącznik obejmuje umowy BOT podmiotów wymienionych w załącznikach 1 i 2 do dodatku I GPA z 1994 r. Korei oraz w odpowiednich załącznikach do umów zastępujących lub zmieniających GPA z 1994 r., a także umowy BOT wszystkich samorządów terytorialnych1 mieszczących się w Seoul City, Busan City, Incheon City i Gyonggi-do.

---

1 W przypadku Korei samorząd terytorialny oznacza samorząd terytorialny według definicji zawartej w ustawie o autonomii terytorialnej (Local Autonomy Act).
ARTYKUŁ 4

Środki publikacji

1. Dla Korei,

strona internetowa każdego podmiotu wymienionego w załącznikach 1 i 2 do dodatku I GPA z 1994 r. Korei oraz odpowiednich załącznikach do umowy zastępującej lub zmieniającej GPA z 1994 r. oraz strony internetowe wszystkich samorządów terytorialnych mieszczących się w Seoul City, Busan City, Incheon City i Gyonggi-do, a także prasa codzienna.

2. Dla Unii Europejskiej,

system informacyjny dotyczący zamówień publicznych w Europie:


Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej.